

Publikatieblad

van de Europese Gemeenschappen

13e jaargang nr. C 63

29 mei 1970

Uitgave in de Nederlandse taal

Mededelingen en bekendmakingen

Inhoud

I Mededelingen

Europees Parlement

- Schriftelijke vraag nr. 486/69 van de heer Gerlach aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen
Betreft: Inkomstenderving voor Europese ambtenaren door de revaluatie van de Duitse mark 1
- Schriftelijke vraag nr. 491/69 van de heer Cousté aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen
Betreft: Ratificatie van de nieuwe Overeenkomst van Jaende 2
- Schriftelijke vraag nr. 16/70 van de heer Spénale aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen
Betreft: Herziening van het Statuut van de ambtenaren der Europese Gemeenschappen 3
- ##### Hof van Justitie
- Arrest van het Hof (Eerste Kamer) in de zaak 24-69 5
- Arrest van het Hof in de zaak 28-69 5
- Arrest van het Hof in de zaak 34-69 6
- Arrest van het Hof (Eerste Kamer) in de zaak 42-69 6
- Arrest van het Hof in de zaak 63-69 7
- Arrest van het Hof in de zaak 64-69 7
- Arrest van het Hof in de zaak 65-69 8
- Arrest van het Hof in de zaak 68-69 8
- Zaak 15-70: Beroep, door Dr. A. Chevalley tegen de Commissie van de Europese Gemeenschappen ingesteld op 13 april 1970 9
- Zaak 16-70: Verzoek om een prejudiciële beslissing, gedaan bij uitspraak van het College van Beroep voor het Bedrijfsleven in de zaak: Coöperatieve Vereniging „Necomout” G.A. tegen Hoofdprodukschap voor Akkerbouwprodukten en Produktschap voor Granen, Zaden en Peulvruchten 9
- Zaak 17-70: Verzoek om een prejudiciële beslissing, gedaan bij uitspraak van het College van Beroep voor het Bedrijfsleven in de zaak: Koninklijke Lassie Fabrieken N.V. tegen Hoofdprodukschap voor Akkerbouwprodukten en Produktschap voor Granen, Zaden en Peulvruchten 10
- Zaak 18-70: Beroep, op 14 mei 1970 door mevrouw A. Roland-Duraffour ingesteld tegen de Raad van de Europese Gemeenschappen 11
-

II *Vorbereidende besluiten*

.....

III *Bekendmakingen*

Commissie

Gemeenschappelijk bericht van inschrijving van het „Fonds d'orientation et de régularisation des marchés agricoles” (F.O.R.M.A.) en het „Voedselvoorzienings In- en verkoopbureau” (V.I.B.), betreffende de levering in het kader van de gemeenschapshulp aan het Wereldvoedselprogramma (W.V.P.) van 722 ton butteroil bestemd voor Irak en Yemen 12

Algemene beschikkingen van de Belgische Dienst voor Bedrijfsleven en Landbouw (B.D.B.L.) voor inschrijving betreffende de bereiding en de levering f.o.b. van butteroil bestemd voor het Wereldvoedselprogramma 13

Algemene voorwaarden van het „Fonds d'orientation et de régularisation des marchés agricoles” (F.O.R.M.A.) voor inschrijvingen betreffende de bereiding en de levering f.o.b. van butteroil ten behoeve van het Wereldvoedselprogramma 17

Algemene voorwaarden van het Voedselvoorzienings- In- en verkoopbureau te 's-Gravenhage, voor inschrijvingen betreffende de bereiding en de levering f.o.b. van butteroil ten behoeve van het Wereldvoedselprogramma 20

Algemene voorwaarden van de „Einfuhr- und Vorratsstelle für Fette” (EVSt-F) voor inschrijvingen voor de bereiding en levering f.o.b. van butteroil ten behoeve van het Wereldvoedselprogramma 24

I

(Mededelingen)

EUROPEES PARLEMENT

SCHRIFTELIJKE VRAAG Nr. 486/69

van de heer Gerlach

aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen

(27 februari 1970)

Betreft: Inkomstenderving voor Europese ambtenaren door de revaluatie van de Duitse mark

In haar antwoord op mijn schriftelijke vraag nr. 377/69⁽¹⁾ deelde de Commissie mede dat zij het noodzakelijk heeft geacht de Raad om goedkeuring te vragen voor een oplossing bestaande in een bijzondere tijdelijke vergoeding welke gelijk is aan de geleden verliezen.

1. Heeft de Commissie officieel een voorstel van deze strekking aan de Raad voorgelegd?

⁽¹⁾ PB nr. C 14 van 4. 2. 1970, blz. 9.

2. Zo neen, beschouwt zij dan paragraaf 3 van haar rapport van 12 december 1969 aan de Raad (SEC (69) 4738/def.) als een dusdanig voorstel („thans vraagt de Commissie de instemming van de Raad voor een oplossing die . . .”)?

3. Moet de Raad eerst het sein op groen zetten, voordat de Commissie ertoe overgaat overeenkomstig het Verdrag de Raad ertoe te bewegen een formeel voorstel te behandelen en goed te keuren?

4. Is de Commissie van oordeel dat het aan mij gegeven antwoord volgens hetwelk zij het noodzakelijk achtte de Raad om goedkeuring voor een oplossing te vragen, overeenkomt met de feitelijke toedracht („thans vraagt de Commissie . . .”)?

Antwoord

(19 mei 1970)

1 en 2. De Commissie heeft op 17 december 1969 bij de Raad een voorstel ingediend dat ten doel heeft het door de ambtenaren ten gevolge van de herwaardering van de Duitse mark geleden verlies te compenseren.

De Commissie verzocht de instemming van de Raad voor een maatregel waardoor, luidens haar voorstel, „aan het personeel dat in Duitsland financiële verplichtingen heeft, een buitengewone steun zou worden toegekend. Deze steun zou kunnen worden verleend in de vorm van een bijzondere tijdelijke vergoeding welke gelijk is aan de verliezen welke zijn geleden bij de sedert de herwaardering overeenkomstig de bepalingen van artikel 17 van bijlage VII

van het Statuut verrichte overmakingen naar Duitsland”.

De Raad heeft overigens het voorstel van de Commissie als zodanig opgevat en onverwijld een aanvang gemaakt met de bestudering ervan.

3. Met instemming van de Raad zou de Commissie aan de belanghebbenden de voorgestelde bijzondere vergoeding binnen de grenzen van artikel 17 van bijlage VII van het Statuut kunnen toekennen.

4. De Commissie is van oordeel dat haar antwoord van 23 januari 1970 op schriftelijke vraag nr. 377/69 van de geachte Afgevaardigde met haar voorstel aan de Raad in overeenstemming is.

SCHRIFTELIJKE VRAAG Nr. 491/69

van de heer Cousté

aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen

(6 maart 1970)

Betreft: Ratificatie van de nieuwe Overeenkomst van Jaoende

Kan de Commissie mededelen welke landen tot op heden de nieuwe, op 29 juli 1969 te Jaoende ondertekende Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Afrikaanse staten en Madagaskar hebben bekrachtigd?

Kan zij nader mededelen in welke chronologische volgorde deze ratificaties hebben plaatsgevonden, wanneer de volgende bij haar weten mogen worden verwacht en vooral omstreeks welke datum de laatste ratificatie vermoedelijk zal plaatshebben, zodat de nieuwe Overeenkomst in werking kan treden?

Antwoord

(15 mei 1970)

1. Op 28 april 1970 was de stand van de ratificatieprocedures van de tweede Overeenkomst van Jaoende in de Lid-Staten en de geassocieerde staten als volgt:

Lid-Staten:

Duitsland: het wetsontwerp voor ratificatie wordt door de Bondsdag bestudeerd;

België: de procedure bij de regering en de Raad van State is afgesloten en heeft thans op parlementair niveau een aanvang genomen;

Frankrijk: de parlementaire procedure is beëindigd en de ratificatie heeft plaatsgevonden; de ratificatiewet dateert van 19 december 1969 en de akten van bekrachtiging werden op 14 april 1970 neergelegd;

Italië: het wetsontwerp met de toelichting is bij de betrokken ministeries in onderzoek; binnenkort zal het aan het Parlement worden voorgelegd;

Luxemburg: de Raad van State heeft zijn advies gegeven en het wetsontwerp is aan de Kamer van Afgevaardigden voorgelegd. De behandeling van dit wetsontwerp staat op de agenda van de voorjaarszitting;

Nederland: de Raad van State heeft de bestudering van het ontwerp beëindigd. Het zal binnenkort aan het Parlement worden voorgelegd.

Geassocieerde staten:

Centraalafrikaanse Republiek: 13 november 1969

Mali: 21 november 1969

Boeroendi: 16 december 1969

Gaboen: 22 december 1969

Togo: 8 januari 1970

Ivoorkust: 20 januari 1970

Madagaskar: 21 januari 1970

Mauretanië: 12 februari 1970

Niger: 19 februari 1970

Dahomey: 26 februari 1970

Opper-Volta: 10 maart 1970

Kameroen: 18 maart 1970

Rwanda: 15 april 1970

2. Van de geassocieerde staten hebben er momenteel dertien in vrij snelle opeenvolging de akten van bekrachtiging neergelegd. Twee geassocieerde staten, de Volksrepubliek Kongo en de Democratische Republiek Kongo, hebben geratificeerd, maar de akten van bekrachtiging zijn nog niet neergelegd. De parlementaire procedure is in de Republiek Tsjaad begonnen.

Wat de Lid-Staten betreft, is de ratificatie in het Franse Parlement afgesloten; de akten van bekrachtiging zijn ingediend. De parlementaire procedures zijn in de andere landen aan de gang of staan op het punt te worden aangevangen. Het is dus niet mogelijk op dit moment de juiste datum te voor-

zien waarop de laatste ratificaties van de nieuwe Overeenkomst van Jaende zullen plaatsvinden. Er moge echter op worden gewezen dat het Europese Parlement op 9 december 1969 over de nieuwe Overeenkomst van Jaende is geraadpleegd en een gunstig advies heeft uitgebracht ⁽¹⁾. Anderzijds is de akte van kennisgeving van het sluiten van de Overeenkomst door de Gemeenschap nog niet bij het secretariaat van de Raad van de Europese Gemeenschappen neergelegd. Ten slotte zij nog gewezen op artikel 59, lid 1, van de nieuwe Overeenkomst waarin is bepaald:

„Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de akten van bekrachtiging van de Lid-Staten en van ten minste 15 der geassocieerde staten, alsmede de akte van kennisgeving van het sluiten van de Overeenkomst door de Gemeenschap zijn neergelegd.”

De Commissie betreurt het uiterst trage verloop van de parlementaire ratificatieprocedure in de Lid-Staten

⁽¹⁾ PB nr. C 2 van 8. 1. 1970, blz. 4.

voor een overeenkomst, die geen moeilijke politieke problemen met zich brengt en die reeds dateert van juli 1969.

De Voorzitter van de Commissie heeft zich enige tijd geleden reeds persoonlijk gericht tot alle betrokken ministers van Buitenlandse Zaken van de Lid-Staten van de Gemeenschap met het verzoek om, voor zover dit in hun vermogen ligt, de voltooiing van de lopende parlementaire procedures te doen bespoedigen.

Op 16 april 1970 zond de Commissie een mededeling aan de Raad inzake de consequenties van de vertraagde totstandkoming van de ratificatie en de eventuele overgangsmaatregelen, die daartoe genomen zullen moeten worden. Ten slotte heeft de heer Rochereau tijdens de zitting van de Raad van 20 en 21 april 1970 te Luxemburg een beroep gedaan op de Lid-Staten waarbij hij hun verzocht de ratificatieprocedure te bespoedigen. De Raad heeft toegezegd zijn invloed in diezelfde zin aan te wenden.

SCHRIFTELIJKE VRAAG Nr. 16/70

van de heer Spénale

aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen

(20 maart 1970)

Betreft: Herziening van het Statuut van de ambtenaren der Europese Gemeenschappen

Kan de Commissie mededelen of zij in het kader van de herziening van het Statuut van de ambtenaren der Europese Gemeenschappen en van de aan de gang zijnde administratieve reorganisatie voornemens is een parallellisme tot stand te brengen tussen de loopbaan van de ambtenaren in de categorie A en die van de ambtenaren van de groep voor de talendienst, wier opleidingsniveau en aanwervingsvoorwaarden vrijwel gelijk zijn?

Antwoord

(15 mei 1970)

De Commissie heeft de Raad in het kader van haar voorstellen voor de herziening van het Statuut van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen een ontwerp voorgelegd ter wijziging van bijlage I (het in artikel 5, lid 4, van het Statuut genoemde verband tussen standaardfuncties en loopbanen in elk der categorieën en in de groep van de talendienst). Het ontwerp beoogt de standaardfuncties van loopbaan LA 4 (hoofd van de vertaalafdeling en hoofd van de tolkenafdeling) zoals bedoeld in bijlage I-A van het

Statuut af te schaffen. De voorgestelde wijziging zou ten gevolge hebben, dat de ambtenaren die deze functies bekleeden in de toekomst alleen in de rang LA 3 kunnen worden ingedeeld, hetgeen overeen zou komen met de aan deze functies verbonden taken; hierdoor zou tegelijkertijd een zeker „parallellisme” ontstaan tussen de functies van „afdelingshoofd” (LA 3) van de talendienst enerzijds en van het „afdelingshoofd” (A 3) in de „administratieve dienst” anderzijds.

De Commissie voor financiën en begrotingen van het Europese Parlement die indertijd een verslag nopens de voorstellen van de Commissie van de Europese Gemeenschappen had voorgesteld, was overigens van het vorenstaande op de hoogte en heeft het niet nodig geacht de door de Commissie uitgewerkte voorstellen te wijzigen of aan te vullen (doc. 75 van het Europese Parlement van 27 juni 1969).

De Commissie is van oordeel dat zij met haar voorstel bijdraagt tot versterking van het door de geachte Afgevaardigde genoemde „parallellisme”, en dat dit begrip de in het Statuut van de ambtenaren verankerde verschillen tussen de categorieën en de groepen laat bestaan.

HOF VAN JUSTITIE

ARREST VAN HET HOF

(Eerste Kamer)

in de zaak 24-69 ⁽¹⁾

(Procestaal: Duits)

In de zaak 24-69: Theo Nebe (advocaat: Mr. A. Bonn) tegen Commissie van de Europese Gemeenschappen (gemachtigde: J. Utermann), waarin aan het Hof is verzocht om: a) nietigverklaring van het besluit van de Commissie van de Europese Economische Gemeenschap van 23 mei 1966, waarbij verzoeker op een post in de rang A 5 is benoemd, voor zoveel daarin is bepaald dat het per 1 mei 1966 in werking treedt; b) nietigverklaring van het besluit van de Commissie van de Europese Gemeenschappen d. d. 14 maart 1969, waarin een door verzoeker ingevolge artikel 90 van het Statuut ingediende klacht is afgewezen, heeft het Hof (Eerste Kamer), samengesteld als volgt: R. Monaco, Kamerpresident; A. M. Donner en J. Mertens de Wilmars (rapporteur), Rechters; Advocaat-Generaal: K. Roemer; Griffier: A. Van Houtte, op 14 april 1970 een arrest gewezen waarvan het dictum als volgt luidt:

1. verklaart verzoeker in zijn beroep niet ontvankelijk;
2. verstaat dat elk van beide partijen de eigen kosten zal dragen.

⁽¹⁾ PB nr. C 90 van 9. 7. 1969.

ARREST VAN HET HOF

in de zaak 28-69 ⁽¹⁾

(Procestaal: Italiaans)

In de zaak 28-69: Commissie van de Europese Gemeenschappen (gemachtigde: G. Marchesini) tegen Regering van de Italiaanse Republiek (gemachtigde: A. Maresca, bijgestaan door Mr. P. Peronaci) betreffende een beroep krachtens artikel 169, alinea 2, van het E.E.G.-Verdrag, strekkende tot vaststelling dat de Italiaanse Republiek, door op bepaalde uit andere Lid-Staten ingevoerde produkten meer verbruiksbelasting te heffen dan op de overeenkomstige nationale produkten en voorts door ten aanzien van bepaalde uitgevoerde nationale produkten teruggaaf van verbruiksbelasting toe te staan tot een hoger bedrag dan dat van de oorspronkelijk betaalde belasting, de verplichtingen welke krachtens de artikelen 95 en 96 van het Verdrag op haar rusten, niet is nagekomen, heeft het Hof, samengesteld als volgt: R. Lecourt, President; R. Monaco en P. Pescatore, Kamerpresidenten; A. M. Donner, A. Trabucchi, W. Strauß (rapporteur) en J. Mertens de Wilmars, Rechters; Advocaat-Generaal: J. Gand; Griffier: A. Van Houtte, op 15 april 1970 een arrest gewezen waarvan het dictum als volgt luidt:

⁽¹⁾ PB nr. C 100 van 1. 8. 1969.

1. *verstaat dat de Italiaanse Republiek, door op cacao-poeder ingevoerd uit de andere Lid-Staten meer verbruiksbelasting te heffen dan op het gelijksoortige produkt, in Italië door breking van uit hoofde van tijdelijke invoer onbelaste cacao-bonen verkregen, de verplichtingen welke krachtens artikel 95 van het E.E.G.-Verdrag op haar rusten, niet is nagekomen;*
2. *verwerpt de tweede grief;*
3. *compenseert de kosten van het geding.*

ARREST VAN HET HOF

in de zaak 34-69 ⁽¹⁾

(Procestaal: Frans)

In de zaak 34-69 betreffend het door de Cour d'Appel te Parijs (Chambre sociale) ingevolge artikel 177 van het E.E.G.-Verdrag tot het Hof van Justitie gericht verzoek om in het voor genoemde rechterlijke instantie aanhangig geding tussen Caisse d'assurance vieillesse des travailleurs salariés te Parijs en mevrouw J. Duffy, wonende te Parijs, 17, rue Fourcroy, bij wege van prejudiciële beslissing uitspraak te doen inzake de uitlegging van Verordening nr. 3 van de Raad van de Europese Gemeenschappen inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers, met name van artikel 11, lid 2, wijst het Hof van Justitie, samengesteld als volgt: R. Lecourt, President; R. Monaco (rapporteur) en P. Pescatore, Kamerpresidenten; A. M. Donner, W. Strauß, A. Trabucchi en J. Mertens de Wilmars, Rechters; Advocaat-Generaal: K. Roemer; Griffier: A. Van Houtte, op 10 december 1969 het navolgende arrest:

„De bepalingen inzake vermindering of schorsing, voorzien bij de wettelijke regeling van een Lid-Staat in geval van samenloop met andere uitkeringen van sociale zekerheid kunnen krachtens artikel 11, lid 2, van Verordening nr. 3 aan de verzekerden slechts worden tegengeworpen wanneer zij in het genot zijn van uitkeringen welke ingevolge de toepassing van genoemde verordening verschuldigd zijn.”

⁽¹⁾ PB nr. C 117 van 9. 9. 1969.

ARREST VAN HET HOF

(Eerste Kamer)

in de zaak 42-69 ⁽¹⁾

(Procestaal: Italiaans)

In de zaak 42-69: E. Cafiero (advocaten: Mrs. R. Krieps, R. Ascarelli en V. Gaito) tegen Commissie van de Europese Gemeenschappen (gemachtigde: L. Boselli), waarin is verzoekt om nietigverklaring van het door de Commissie op 18 juni 1969 genomen besluit, dat aan de heer Cafiero bij brief nr. 001352 van 25 juni 1969 van het Directoraat-generaal Personeel en Administratie is medegedeeld, betreffende de afrekening van de uitkering bij vertrek welke hem krachtens artikel 12, bijlage VIII, van het Statuut en artikel 6 van 's Raads Verordening nr. 259/68 toekwam, heeft het Hof (Eerste Kamer), samengesteld als volgt: R. Monaco, Kamerpresident; A. M. Donner (rapporteur) en J. Mertens de Wilmars, Rechters; Advocaat-Generaal: K. Roemer; Griffier: A. Van Houtte, op 14 april 1970 een arrest gewezen waarvan het dictum als volgt luidt:

1. *verwerpt het beroep;*
2. *verstaat dat elk van beide partijen de eigen kosten zal dragen.*

⁽¹⁾ PB nr. C 131 van 13. 10. 1969.

ARREST VAN HET HOF**in de zaak 63-69 ⁽¹⁾***(Procestaal: Frans)*

In de zaak 63-69: La Compagnie française commerciale et financière, s.a., te Parijs (advocaat: Mr. A. Vidart) tegen Commissie van de Europese Gemeenschappen (gemachtigde: A. Toledano-Laredo, bijgestaan door J. H. J. Bourgeois) waarin is verzocht om nietigverklaring van

1. de vaststelling op 81,87 FF per ton van het compenserend bedrag voor meel van tarwe en mengkoren (artikel 11.01 A van het douanetarief), vermeld in de bijlage voorzien in artikel 2 van Verordening (EEG) nr. 1670/69 van de Commissie van 22 augustus 1969 betreffende ingevolge de devaluatie van de Franse frank in de sectoren granen en rijst te nemen maatregelen;
2. artikel 6 van die verordening voorzoveel daarin is bepaald dat „de bepalingen van de artikelen 2 tot en met 4 met ingang van 11 augustus 1969 van toepassing zijn”,

heeft het Hof, samengesteld als volgt: R. Lecourt, President; R. Monaco en P. Pescatore, Kamerpresidenten; A. M. Donner (rapporteur), A. Trabucchi, W. Strauß en J. Mertens de Wilmars, Rechters; Advocaat-Generaal: K. Roemer; Griffier: A. Van Houtte, op 16 april 1970 een arrest gewezen waarvan het dictum als volgt luidt:

1. *verklaart verzoekster in haar beroep niet ontvankelijk;*
2. *verwijst verzoekster in de kosten van het geding.*

⁽¹⁾ PB nr. C 147 van 17. 11. 1969.

ARREST VAN HET HOF**in de zaak 64-69 ⁽¹⁾***(Procestaal: Frans)*

In de zaak 64-69: La Compagnie française commerciale et financière, s.a., gevestigd te Parijs (advocaat: Mr. A. Vidart) tegen Commissie van de Europese Gemeenschappen (gemachtigde: A. Toledano-Laredo, bijgestaan door J. H. J. Bourgeois), waarin is verzocht om nietigverklaring van:

1. Artikel 2, lid 1, sub a), alinea 2, van Verordening (EEG) nr. 1660/69 van de Commissie van 22 augustus 1969 betreffende ingevolge de devaluatie van de Franse frank op landbouwgebied te nemen maatregelen, waarin is voorzien dat „in geval de restitutie vooraf kan worden vastgesteld, . . . het bepaalde in de voorafgaande alinea slechts van toepassing (is) indien van deze mogelijkheid gebruik is gemaakt”;
2. Artikel 3 van dezelfde verordening, voorzoveel daarin haar inwerkingtreding op 25 augustus 1969 is bepaald, met dien verstande dat de bepalingen van de artikelen 1 en 2 met ingang van 11 augustus 1969 van toepassing zijn,

heeft het Hof, samengesteld als volgt: R. Lecourt, President; R. Monaco en P. Pescatore, Kamerpresidenten; A. M. Donner (rapporteur); A. Trabucchi, W. Strauß en J. Mertens de Wilmars, Rechters; Advocaat-Generaal: K. Roemer, Griffier: A. Van Houtte, op 16 april 1970 een arrest gewezen waarvan het dictum als volgt luidt:

1. *verklaart verzoekster in haar beroep niet ontvankelijk;*
2. *verwijst verzoekster in de kosten van het geding.*

⁽¹⁾ PB nr. C 147 van 17. 11. 1969.

ARREST VAN HET HOF**in de zaak 65-69 ⁽¹⁾***(Procestaal: Frans)*

In de zaak 65-69: La Compagnie d'approvisionnement, de transport et de crédit, s. a., te Parijs (advocaat: Mr. A. Vidart) tegen Commissie van de Europese Gemeenschappen (gemachtigde: A. Toledano-Laredo, bijgestaan door J. H. J. Bourgeois), waarin aan het Hof is verzocht om nietigverklaring van de vaststelling op 58,49 FF per ton van de subsidie voor zachte tarwe en mengkoren (artikel 10.01 A van het douanetarief), vermeld in de bijlage bedoeld in artikel 2 van Verordening (EEG) nr. 1670/69 van de Commissie van 22 augustus 1969 betreffende ingevolge de devaluatie van de Franse frank in de sectoren granen en rijst te nemen maatregelen, heeft het Hof, samengesteld als volgt: R. Lecourt, President; R. Monaco en P. Pescatore, Kamerpresidenten; A. M. Donner (rapporteur), A. Trabucchi, W. Strauß en J. Mertens de Wilmars, Rechters; Advocaat-Generaal: K. Roemer; Griffier: A. Van Houtte, op 16 april 1970 een arrest gewezen waarvan het dictum als volgt luidt:

1. *verklaart verzoekster in haar beroep niet ontvankelijk;*
2. *verwijst verzoekster in de kosten van het geding.*

⁽¹⁾ PB nr. C 147 van 17. 11. 1969.

ARREST VAN HET HOF**in de zaak 68-69 ⁽¹⁾***(Procestaal: Duits)*

In de zaak 68-69, betreffende een verzoek waarmede het Bundessozialgericht te Kassel zich overeenkomstig artikel 177 van het E.E.G.-Verdrag tot het Hof heeft gewend ten einde in het voor eerstgenoemde rechter aanhangige geding tussen Bundesknappschaft, Bochum, en Elisabeth Brock, Stade, een prejudiciële beslissing te verkrijgen over de interpretatie van enkele bepalingen der Verordening nr. 3 van de Raad van de Europese Gemeenschappen d. d. 25 september 1958, heeft het Hof, samengesteld als volgt: R. Lecourt, President; R. Monaco en P. Pescatore, Kamerpresidenten; A. M. Donner, A. Trabucchi, W. Strauß en J. Mertens de Wilmars (rapporteur), Rechters; Advocaat-Generaal: K. Roemer; Griffier: A. Van Houtte, op 14 april 1970 een arrest gewezen waarvan het dictum als volgt luidt:

1. *Het in bijlage G/I-B, § 1, van Verordening nr. 3, gewijzigd bij artikel 6 van Verordening nr. 130/63/EEG, ingevoerde stelsel is van toepassing op de sedert 1 januari 1964 verschenen pensioenen en pensioengedeelten, ook indien die pensioenen worden uitgekeerd ter zake van vóór die datum verwezenlijke risico's;*
2. *Volgens het communautaire recht zullen de pensioenen op verzoek van de betrokkenen worden herzien en de gevolgen der herziening terugwerken tot 1 januari 1964 of tot de dag van het verzoek, zulks naar gelang van de in artikel 53, §§ 4 en 5, van Verordening nr. 3, gemaakte onderscheiding en onverminderd nationale voorschriften welke voor de verzekerden gunstiger mochten zijn.*

⁽¹⁾ PB nr. C 3 van 10. 1. 1970.

**Beroep, door Dr. A. Chevalley tegen de Commissie van de Europese Gemeenschappen
ingesteld op 13 april 1970**

(Zaak 15-70)

Op 13 april 1970 is door Dr. A. Chevalley, wonende te Turijn — bijgestaan door G. G. Stendardi, advocaat te Milaan, domicilie gekozen hebbende te Luxemburg bij de aldaar gevestigde advocaat E. Arendt, 34/V/IV, rue Philippe-II — bij het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen beroep ingesteld tegen de Commissie van de Europese Gemeenschappen.

Verzoeker concludeert dat het den Hove behage:

op grond van de vaststelling dat de Italiaanse Staat de gemeenschapsrechtelijke voorschriften vervat in de artikelen 101 en 102 van het E.E.G.-Verdrag, althans in de beschikking van de Raad van de E.E.G. van 4 december 1962 — voorzoveel de wijze van totstandkoming van de nationale wet betreffende — en de artikelen 3, letter d), 31, alinea 1, 40, alinea 2, 44, 46 en 92 van het E.E.G.-Verdrag — voorzoveel de inhoud der wet betreffende — heeft geschonden, althans op grond van de vaststelling dat de Commissie in strijd met de wet ten aanzien van Dr. Chevalley geen besluit heeft genomen:

te verstaan dat de Commissie door te zijnen aanzien niet het in zijn verzoek bedoelde besluit ⁽¹⁾ te nemen artikel 175 van het E.E.G.-Verdrag heeft geschonden;

en voorts: verweerster in de kosten van het geding te verwijzen.

⁽¹⁾ Verzoeker deed de Commissie op 9. 12. 1969 een verzoekschrift als bedoeld in artikel 175 van het E.E.G.-Verdrag toekomen, waarin hij verzocht om:

- a) een optreden van de Commissie in de zin van artikel 155 van het E.E.G.-Verdrag ten einde te komen tot de onderhandelingen, voorzien in de artikelen 101 en 102 van het E.E.G.-Verdrag tussen de Italiaanse Staat, de Commissie en de andere Lid-Staten;
- b) indiening bij de Raad van Ministers van een ontwerp-richtlijn als bedoeld in de artikelen 155, 145 en 100 van het E.E.G.-Verdrag nopens een uniforme regeling op het stuk van de verpachting van hoeven in de Lid-Staten van de Gemeenschap;
- c) vaststelling te zijnen aanzien van een beschikking, houdende vaststelling van de termijnen en modaliteiten welke in casu bij het opmaken dier pachtcontracten moeten worden in acht genomen, zulks voor het geval dat voormeld wetsontwerp, dat thans bij de Kamer van Afgevaardigden der Republiek in behandeling is, kracht van wet mocht verkrijgen.

Verzoek om een prejudiciële beslissing, gedaan bij uitspraak van het College van Beroep voor het Bedrijfsleven in de zaak: Coöperatieve Vereniging „Necomout” G. A. tegen Hoofdproduktschap voor Akkerbouwprodukten en Produktschap voor Granen, Zaden en Peulvruchten

(Zaak 16-70)

Bij uitspraak van 10 april 1970, binnengekomen ter griffie van het Hof van Justitie op 13 april 1970, heeft het College van Beroep voor het Bedrijfsleven te 's-Gravenhage in de zaak: Coöperatieve Vereniging „Necomout” G. A., Amsterdam, tegen Hoofdproduktschap voor Akkerbouwprodukten, 's-Gravenhage, en Produktschap voor Granen, Zaden en Peulvruchten, 's-Gravenhage, het Hof om een prejudiciële beslissing verzocht over de volgende vragen:

1. Brengt een juiste uitleg van het tweede lid van artikel 7 van Verordening (EEG) nr. 1134/68 van de Raad van de Europese Gemeenschappen ⁽¹⁾ mede, dat de in

⁽¹⁾ PB nr. L 188 van 1. 8. 1968, blz. 1.

die bepaling voorziene mogelijkheid tot annulering alléén betrekking kan hebben op de gehele, op 4 augustus 1968 op de betreffende vaststelling vooraf nog openstaande hoeveelheid?

2. Indien vraag 1 bevestigend moet worden beantwoord, bestaat dan naar juiste uitleg van artikel 7, tweede lid, de mogelijkheid tot die annulering ook, wanneer tussen 4 augustus 1968 en de datum van indiening van het verzoek om annulering op de betreffende vaststelling vooraf alles of een gedeelte is in- of uitgevoerd, óf uitsluitend wanneer er tussen 4 augustus 1968 en de datum van indiening van het verzoek om annulering generlei in- of uitvoer op de betreffende fixatie heeft plaatsgevonden?
3. Indien vraag 1 ontkennend moet worden beantwoord, brengt dan een juiste uitleg van het tweede lid van artikel 7 mede, dat annulering van de vaststelling vooraf mogelijk is met betrekking tot de op de datum van indiening van het verzoek om annulering op de betreffende fixatie nog openstaande hoeveelheid, of een gedeelte daarvan, wanneer reeds tussen 4 augustus 1968 en de datum van indiening van het verzoek om annulering enige hoeveelheid op de fixatie is in- of uitgevoerd?
4. Moet voorts, indien vraag 1 ontkennend moet worden beantwoord, het tweede lid van artikel 7 aldus worden verstaan, dat annulering van de vaststelling vooraf ook mogelijk is met betrekking tot één of meer in- of uitvoeren die tussen 4 augustus 1968 en de datum van indiening van het verzoek om annulering hebben plaatsgevonden?

Verzoek om een prejudiciële beslissing, gedaan bij uitspraak van het College van Beroep voor het Bedrijfsleven in de zaak: Koninklijke Lassie Fabrieken N. V. tegen Hoofdprodukschap voor Akkerbouwprodukten en Produktschap voor Granen, Zaden en Peulvruchten

(Zaak 17-70)

Bij uitspraak van 10 april 1970, binnengekomen ter griffie van het Hof van Justitie op 13 april 1970, heeft het College van Beroep voor het Bedrijfsleven te 's-Gravenhage in de zaak: Koninklijke Lassie Fabrieken N. V., Wormerveer, tegen Hoofdprodukschap voor Akkerbouwprodukten, 's-Gravenhage, en Produktschap voor Granen, Zaden en Peulvruchten, 's-Gravenhage, het Hof om een prejudiciële beslissing verzocht over de volgende vragen:

1. Brengt een juiste uitleg van het tweede lid van artikel 7 van Verordening (EEG) nr. 1134/68 van de Raad van de Europese Gemeenschappen ⁽¹⁾ mede, dat de in die bepaling voorziene mogelijkheid tot annulering alléén betrekking kan hebben op de gehele, op 4 augustus 1968 op de betreffende vaststelling vooraf nog openstaande hoeveelheid?
2. Indien vraag 1 bevestigend moet worden beantwoord, bestaat dan naar juiste uitleg van artikel 7, tweede lid, de mogelijkheid tot die annulering ook, wanneer tussen 4 augustus 1968 en de datum van indiening van het verzoek om annulering op de betreffende vaststelling vooraf alles of een gedeelte is in- of uitgevoerd, óf uitsluitend wanneer er tussen 4 augustus 1968 en de datum van indiening van het verzoek om annulering generlei in- of uitvoer op de betreffende fixatie heeft plaatsgevonden?
3. Indien vraag 1 ontkennend moet worden beantwoord, brengt dan een juiste uitleg van het tweede lid van artikel 7 mede, dat annulering van de vaststelling vooraf mogelijk is met betrekking tot de op de datum van indiening van het verzoek om

⁽¹⁾ PB nr. L 188 van 1. 8. 1968, blz. 1.

annulering op de betreffende fixatie nog openstaande hoeveelheid, of een gedeelte daarvan, wanneer reeds tussen 4 augustus 1968 en de datum van indiening van het verzoek om annulering enige hoeveelheid op de fixatie is in- of uitgevoerd?

4. Moet voorts, indien vraag 1 ontkennend moet worden beantwoord, het tweede lid van artikel 7 aldus worden verstaan, dat annulering van de vaststelling vooraf ook mogelijk is met betrekking tot één of meer in- of uitvoeren die tussen 4 augustus 1968 en de datum van indiening van het verzoek om annulering hebben plaatsgevonden?

Beroep, op 14 mei 1970 door mevrouw A. Roland-Duraffour ingesteld tegen de Raad van de Europese Gemeenschappen

(Zaak 18-70)

Op 14 mei 1970 is door mevrouw A. Roland-Duraffour, weduwe van de heer P. Roland, in leven ambtenaar op het secretariaat van de Raad van de Europese Gemeenschappen, wonende te Brussel, 9, avenue de Brocqueville, ten deze vertegenwoordigd en bijgestaan door — en domicilie gekozen hebbende bij — Mr. E. Arendt, advocaat te Luxemburg, Centre Louvigny, 34/V/IV, rue Philippe-II, bij het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen beroep ingesteld tegen de Raad van de Europese Gemeenschappen.

Verzoekster concludeert dat het den Hove behage:

I. Haar in het beroep ontvankelijk te verklaren;

II. *Primair*:

1. het beroep gegrond te verklaren;

— het implicite gegeven afwijzende besluit en, voorzoveel nodig, het op 10 april 1970 explicite gegeven afwijzende besluit te wijzigen;

— te verstaan dat verzoekster recht heeft op uitkering van het in artikel 73, lid 2 a), van het Statuut van de ambtenaren bij overlijden voorziene kapitaal, en wel zulks zowel voor haar zelve als voor haar vijf minderjarige kinderen;

— voorzoveel nodig het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen tot betaling van dat kapitaal met wettelijke interesten te veroordelen;

2. verweerster in de kosten van het geding te verwijzen.

III. *Subsidiair*:

Aan verzoekster akte te verlenen dat zij aanbiedt door alle middelen rechtens, doch met name door getuigen of deskundigen, te bewijzen dat haar echtgenoot ten gevolge van een ongeval is overleden.

III

(Bekendmakingen)

COMMISSIE

Gemeenschappelijk bericht van inschrijving van het „Fonds d'orientation et de régularisation des marchés agricoles” (F.O.R.M.A.) en het „Voedselvoorzienings In- en verkoopbureau” (V.I.B.), betreffende de levering in het kader van de gemeenschapshulp aan het Wereldvoedselprogramma (W.V.P.) van 722 ton butteroil bestemd voor Irak en Yemen

Overeenkomstig de bepalingen van de Verordeningen (EEG) nrs. 900/70 ⁽¹⁾ en 901/70 ⁽²⁾ en de algemene bepalingen van het F.O.R.M.A. en het V.I.B. voor de inschrijvingen betreffende de bereiding en de levering f.o.b. van butteroil bestemd voor het W.V.P. ⁽³⁾ ⁽⁴⁾, gaan het Franse en het Nederlandse interventiebureau over tot de inschrijving voor de bereiding en de levering f.o.b. van 722 ton butteroil onder de volgende bijzondere voorwaarden:

1. Hoeveelheid en bestemming van de in inschrijving gestelde leveringen:

- 662 ton bestemd voor Irak (Basrah),
- 60 ton bestemd voor Yemen (Hodeidah).

2. Ouderdom en herkomst van de tot butteroil te verwerken boter:

- boter die vóór 1 augustus 1969 werd opgeslagen,
- af te halen bij het Franse of Nederlandse interventiebureau in de in de bijlage voorkomende koelhuizen.

3. Verpakkingsvoorwaarden:

In blikken met een netto-inhoud van 5 kg, volgens de eisen, vermeld onder II, lid 1 en lid 2, van de bijlage van Verordening (EEG) nr. 900/70.

⁽¹⁾ PB nr. L 108 van 20. 5. 1970, blz. 13.

⁽²⁾ PB nr. L 108 van 20. 5. 1970, blz. 18.

⁽³⁾ Voor het F.O.R.M.A., zie blz. 17 van dit Publikatieblad.

⁽⁴⁾ Voor het V.I.B., zie blz. 20 van dit Publikatieblad.

4. Aanduidingen op de verpakking, behalve de benaming „Butteroil”, het nettogewicht en het verwerkende bedrijf (in code):

— voor Irak:

- a) 170 ton: „452 Ext/Basrah/Supplied by the World Food Program/Gift of the European Communities”.
- b) 492 ton: „562/Basrah/Supplied by the World Food Program/Gift of the European Communities”.

— voor Yemen:

- 60 ton: „619/Hodeidah/Supplied by the World Food Program/Gift of the European Communities”.

5. Verschepingshavens:

Naar keuze: Antwerpen, Bremen, Duinkerken, Hamburg, Rotterdam.

6. Sluitingsdatum en uur voor het indienen van offertes:

8 juni 1970 te 12.00 uur.

7. Datum van f.o.b.-levering:

De juiste datum, liggende tussen 1 en 15 juli 1970, zal ten minste 5 dagen vóór de datum van de levering door het interventiebureau aan de inschrijver worden medegedeeld.

BIJLAGE

Lijst van de koelhuizen, welke boter opgeslagen hebben, die bestemd is voor verwerking tot butteroil en voor levering aan Irak en Yemen in het kader van de gemeenschappelijke voedselhulpacties

(Beschikbare hoeveelheid in kg)

A. Frankrijk:

1. Sofrial, Zone industrielle, Nord 61 — Alençon	535.000
2. C.E.G.F., 2, rue d'Abbeville, 81 — Amiens	75.000
3. Comptoirs frigorifiques de Picardie, 16, rue Grand-Vidame — 80 — Amiens	45.000
4. Sofrino, rue de la Chaussée, 61 — Flers	270.000
5. Frigorifiques Oberthur, 35 — Fougères	120.000
6. C.E.G.F. Lisieux, route de Grais, 14 — Beuvillers	125.000
7. C.E.G.F., route d'Aunay, 14 — Vire	35.000

B. Nederland:

1. Pakhoed N. V., Ezingerweg 61, Meppel	700.000
2. N. V. Lintelose Diepvrieskluisen, Gendringseweg 23, Lintelo (Gem. Aalten)	85.000
3. Vriesveem, Industrieweg 9, Elst (Gld.)	85.000
4. J. Roemaat, Koel- en Vrieshuizen N. V., Kerkstraat 66, Harreveld	40.000
5. N. V. Koelhuis „De Landbouw”, Parkstraat 1, Zutphen	90.000
6. N. V. Koel- en Vrieshuizen, J. P. Beemsterboer, Flevoweg 83, Harderwijk	60.000
7. N. V. Antarctica, Hoopjesweg 2, Hattem	300.000
8. Koelveem-Diepvries, Albert Plesmanweg 45, Rotterdam	500.000
9. Pakhoed N. V., Landweerstraat 44, Oss	100.000
10. Koelhuis Dedert N. V., Keulsebaan 555, Roermond	40.000

Algemene beschikkingen van de Belgische Dienst voor Bedrijfsleven en Landbouw (B.D.B.L.) voor inschrijvingen betreffende de bereiding en de levering f.o.b. van butteroil bestemd voor het Wereldvoedselprogramma

Overeenkomstig de beschikkingen van Verordening (EEG) nr. 900/70⁽¹⁾ zal de Belgische Dienst voor Bedrijfsleven en Landbouw, sector: Landbouw- en Voedingsprodukten en -Industrieën, Komediëntenstraat 22 te Brussel, hieronder B.D.B.L. genoemd, in het kader van de gemeenschappelijke voedselhulp, overgaan tot het houden van inschrijvingen voor het f.o.b. leveren van verschillende hoeveelheden butteroil volgens nader te bepalen voorwaarden.

I. Offertes

1. De offertes dienen te worden gedaan voor het gehele quantum butteroil dat het voorwerp zal uitmaken van de inschrijving. Het produkt moet worden bereid uit boter afkomstig uit de voorraden van de B.D.B.L., opgeslagen in de aan te duiden vriesinrichtingen en f.o.b. te leveren in een nader te bepalen haven van lading.

De inschrijvers zullen zich in verbinding stellen met de B.D.B.L. om kennis te nemen van de hoeveelheden boter die in zijn vriesinrichtingen beschikbaar zijn.

De gegadigden zullen monsters kunnen keuren van de te koop gestelde boter.

2. De offertes moeten bij de B.D.B.L. worden ingediend door middel van een aangetekend schrijven of door neerlegging van de geschreven offerte tegen ontvangstbewijs, ten laatste te 12 uur op de uiterste dag voor het indienen van de offertes.
3. De offertes moeten in een verzegelde omslag gesloten worden die de aanduiding draagt „Inschrijving voor gemeenschappelijke voedselhulp „W.V.P.”. Deze gezegelde omslag moet in een andere omslag gesloten worden waarop het adres van de B.D.B.L. werd aangebracht.

⁽¹⁾ PB nr. L 108 van 20. 5. 1970, blz. 13.

4. De offertes moeten vermelden:

- a) de naam en het adres van de inschrijver;
 - b) het bedrag waarvoor de inschrijver de verplichting op zich neemt de butteroil f.o.b. te leveren, uitgedrukt in Belgische franken. Dit bedrag omvat de aankoopprijs van de boter tegen 173,50 rekeneenheden (= 8.675 Belgische franken) per 100 kg af koelhuis, de kosten van verwerking, verpakking, levering f.o.b. met uitzondering van het stuwloon;
 - c) de opslagplaats of opslagplaatsen waar de inschrijver de boter wenst af te halen;
 - d) de haven van lading van de butteroil, te kiezen uit een later op te stellen lijst van havens.
5. Ieder aanbod moet vergezeld zijn:
- a) van een document waaruit de erkenning blijkt van de inschrijver voor de verwerking van de boter tot butteroil, te leveren aan het W.V.P.;
 - b) van het bewijs inzake het stellen van de borg bedoeld onder titel II;
 - c) van een verklaring van de inschrijver waardoor hij zich ertoe verbindt de voorschriften van Verordening (EEG) nr. 900/70 evenals de algemene beschikkingen van onderhavig bericht van inschrijving en van het bericht dat zal gepubliceerd worden bij iedere te houden inschrijving, na te volgen.
6. De offertes die niet ingediend worden volgens deze bepalingen zullen niet in aanmerking kunnen genomen worden.
7. De inschrijver zal bij zijn offerte een gezegelde omslag voegen, voorzien van zijn adres.

II. Borg voor inschrijving

1. De offerte is slechts geldig indien ze vergezeld is van een borg voor inschrijving ten bedrage van 1.500 Belgische franken per ton butteroil; deze borg moet bij de B.D.B.L. aankomen vóór het einde van de indieningstermijn die voor de aanbiddingen voorzien werd;
2. Ze wordt gesteld door een cheque, aan de B.D.B.L. geadresseerd of door een bankgarantie opgesteld volgens het in bijlage II toegevoegde model;
3. Behalve in geval van overmacht is de waarborg voor inschrijving verworven ingeval de inschrijver zijn aanbod intrekt vóór het besluit inzake toewijzing van de inschrijving.

III. Verbintenissen

De inschrijver verbindt er zich toe:

- a) de geleverde boter te zullen betalen binnen een maximumtermijn van 45 dagen die volgen op de datum die door de B.D.B.L. vastgesteld werd voor het f.o.b. leveren van de butteroil ingeval hij de onder V bedoelde bewijsstukken niet bij de B.D.B.L. zou hebben ingediend;
- b) de aangekochte boter, nodig voor het bereiden van de butteroil die het voorwerp uitmaakt van de inschrijving, te zullen afnemen bij de vriesinrichting of de vriesinrichtingen van de B.D.B.L.;
- c) zich te onderwerpen aan elke controle op de bereiding en de verpakking door de bevoegde instantie van de Lid-Staat op wiens gebied de verwerking plaats heeft en aan elke kwantitatieve controle in de haven door de vertegenwoordiger van het W.V.P.;
- d) op de vastgestelde datum de butteroil te leveren die het voorwerp uitmaakt van de toewijzing en verkregen werd uit de aangekochte boter, butteroil die voldoet aan de in bijlage I gestelde eisen inzake kwaliteit en verpakking ende f.o.b.-levering van de goederen te doen in de haven die in de aanbidding werd aangeduid;
- e) de ladingsverrichtingen van het schip te doen op de datum die hem minstens 5 dagen vóór de dag van levering zal medegedeeld worden. De levering is geschied op het ogenblik dat de goederen werkelijk over de reling van het schip zijn gekomen in de haven van lading terwijl alle kosten voor gevelingschotten ten laste komen van het W.V.P.;
- f) behoudens in geval van overmacht, alle door de Gemeenschap te dragen financiële gevolgen voor zijn rekening te zullen nemen, die zouden voortvloeien uit het feit dat de levering van de goederen niet op de aangegeven tijd en plaats heeft plaatsgevonden, terwijl het W.V.P. de levering op de aangegeven tijd en plaats heeft mogelijk gemaakt;
- g) af te zien van elke klacht inzake de kwaliteit en de eigenschappen van de eventueel verkochte boter.

IV. Toewijzing

1. De toewijzing geschiedt aan de inschrijver met het laagste bod. Wanneer er bijgevolg meerdere aanbiddingen in aanmerking moeten genomen worden, wordt de toewijzing door loting gedaan.

2. Elke inschrijver wordt onmiddellijk per brief van het resultaat van zijn deelneming aan de inschrijving in kennis gesteld.
3. De B.D.B.L. behoeft geen rekenschap af te leggen van de besluiten tot aanvaarden of verwerpen van de aanbiedingen.
4. Indien geen gevolg is gegeven aan het aanbod wordt de borg voor inschrijving onmiddellijk vrijgegeven.

V. Betaling

Na levering f.o.b. binnen de voorgeschreven termijnen en bij aanbieding van de in Verordening (EEG) nr. 900/70 artikel 13, eerste of tweede lid, bedoelde bewijsstukken ontheft de bevoegde instantie van de Lid-Staat waarin de verwerking tot butteroil heeft plaatsgehad, de koper van zijn verplichting de aankoopprijs van de geleverde boter te betalen tot het bedrag vermeld in het aanbod en betaalt hem binnen de 15 dagen na aanbieding van bedoelde bewijsstukken het verschil tussen deze twee bedragen indien dit verschil ten voordele van de koper is.

VI. Geval van overmacht

In geval van overmacht zal de B.D.B.L. de maatregelen vaststellen die hij op grond van de aangevoerde omstandigheden noodzakelijk acht.

VII. Aanvaarden van de voorwaarden door de inschrijver

Het feit dat de inschrijver deelneemt aan de inschrijvingen betekent dat hij de bepalingen en voorwaarden van dit bericht van inschrijving van de B.D.B.L. zonder beperking noch voorbehoud aanvaardt.

VIII. Geschillen

Alle geschillen die zouden kunnen rijzen uit het volbrengen, of niet volbrengen van de huidige verplichtingen vallen uitsluitend onder de bevoegdheid van de burgerlijke rechtbank van Brussel.

BIJLAGE I

Kwaliteitseisen en verpakking van de butteroil te leveren aan het W.V.P.

I. *Kwaliteitseisen welke aan de butteroil worden gesteld:*

Eigenschappen van het produkt: melkvetconcentraat bevattende ten minste 99,8 % zuivere vetstoffen

Standardsamenstelling (onderzoek uitgevoerd op het ogenblik van de bereiding en de verpakking):

Vocht en andere melkbestanddelen dan vet: maximum 0,2 %

Vetstoffen: ten minste 99,8 %

Vrije vetzuren: ten hoogste 0,5 % (uitgedrukt in oliezuur)

Coëfficiënt peroxyde/kg: maximum 1 eenheid (in milli-equivalent actieve zuurstof per kg)

Smaak: zuiver

Reuk: geen geuren die niet eigen zijn aan butteroil.

II. *Verpakking van de butteroil*

1. De butteroil wordt verpakt in hermetisch afgesloten blikken.

Deze moeten voldoende bestand zijn tegen schokken om een lang transport over zee te kunnen verdragen. Zij mogen als zodanig niet schadelijk zijn voor de gezondheid of een verandering teweeg brengen in de kleur, de smaak of de geur van de inhoud.

De sluiting van de blikken, door middel van een dichtgesoldeerd deksel, moet volledig luchtdicht zijn.

2. De blikken worden op hun beurt verpakt in kartonnen dozen, welke bevatten:
 - a) 12 eenheden in geval van blikken van 1,5 kg,
 - b) 4 eenheden in geval van blikken van 5 kg,
 - c) 1 eenheid in geval van blikken van 20 kg.

Het karton moet een weerstand hebben van 29 kg per cm².

De verpakking van 4×5 kg moet bovendien voorzien zijn van dubbel gegolfd tussenkarton, met een weerstand van ten minste 13 kg per cm².

De kartonnen dozen moeten boven en onder over hun gehele oppervlak worden dichtgelijmd.

3. Het etiket dat op het blik wordt geplakt bevat de volgende aanduidingen in de taal of de talen van het land van bestemming:

- a) de benaming „butteroil”
- b) de vermeldingen:
 - „Gift van de Europese Gemeenschappen”
 - „Actie Wereldvoedselprogramma”
- c) het nettogewicht
- d) het verwerkende bedrijf, in code.

Deze aanduidingen komen ook voor op beide zijkanten van de kartonnen doos.

BIJLAGE II

(Op briefhoofd van de bank)

AKTE VAN BORGTOCHT

Tussen de ondergetekenden:

De bank ⁽¹⁾
 waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te straat, nr.,
 en waarvan de statuten zijn gepubliceerd in de bijlagen van het Belgisch Staatsblad van.....,
 akte nr., handelend door haar zetel te, hier
 vertegenwoordigd door de heer en de heer ⁽²⁾,
 handelend in naam en voor rekening van voornoemde vennootschap krachtens de volmacht hun
 verleend bij ⁽³⁾, hierna genoemd ondergetekende ter eenre zijde,

en de Belgische Dienst voor Bedrijfsleven en Landbouw, publieke instelling opgericht bij Koninklijk Besluit nr. 82 van 10. 11. 1967 — Belgisch Staatsblad van 14. 11. 1967, sector: Landbouw- en Voedingsprodukten en -Industrieën, waarvan de zetel is gevestigd te Brussel, Komediantenstraat 22, hier vertegenwoordigd door de heer Albert Ledent, zijn directeur-generaal, krachtens de bevoegdheid hem verleend door artikel 17 van het Koninklijk Besluit van 26. 3. 1968 tot vaststelling van de regels voor de werking van de Belgische Dienst voor Bedrijfsleven en Landbouw, benoemd door Koninklijk Besluit van 26. 3. 1968 genomen in uitvoering van het Koninklijk Besluit nr. 82 van 10. 11. 1967,

hierna genoemd B.D.B.L., ondergetekende ter andere zijde,
 is overeengekomen hetgeen volgt:

De ondergetekende ter eenre zijde verklaart zich solidair borg te stellen tegenover en ten voordele van de B.D.B.L. ten belope van ⁽⁴⁾ Belgische franken, om de verplichtingen te waarborgen van de firma ⁽⁵⁾ waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te straat nr., zoals ze voortvloeien uit het bericht van inschrijving van de B.D.B.L. verschenen in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* nr. C

Al de verschuldigheden die door deze akte worden gewaarborgd, zijn die welke voortspruiten uit de thans van kracht zijnde of uit de naderhand getroffen wetten, besluiten en reglementen.

In haar hoedanigheid van borg en onder uitdrukkelijke afstand van het recht van uitwinning en van schuldsplitsing en van alles wat de geldigheid van deze akte zou kunnen aantasten, daar- onder begrepen het beroep op artikel 2037 van het Burgerlijk Wetboek dat zij verklaart goed te kennen, verbindt de ondergetekende ter eenre zijde zich tot de betaling van het bedrag van de borgtocht die de (5) verschuldigd is of zou worden, en zulks op de eerste aanmaning die haar zal worden gedaan door de B.D.B.L., zonder dat het nodig is enigerlei andere voorafgaande formaliteit te vervullen.

Kortom, de ondergetekende ter eenre zijde neemt alle verplichtingen van de schuldenaar op zich.

De borgtocht kan slechts schriftelijk worden opgezegd en deze opzegging zal slechts van kracht worden na de betekening aan de Belgische Dienst voor Bedrijfsleven en Landbouw.

Evenzo zal, in geval van ontbinding van de bank (1) de borgtocht zijn uitwerking hebben tot op het ogenblik dat de vereffenaars van die vennootschap of haar rechthebbenden de ontbinding ter kennis gebracht zullen hebben van de ondergetekende ter andere zijde. Wel te verstaan blijft de ondergetekende ter eenre zijde verantwoordelijk voor al de verschuldigheden die ontstaan zijn vóór de opzegging van de borgtocht.

De ondergetekende ter andere zijde verklaart deze borgtocht aan te nemen, onverminderd de uitoefening van alle andere rechten en vorderingen.

Voor de uitvoering van bovenstaande overeenkomst kiezen de partijen domicilie ten zetel van de Belgische Dienst voor Bedrijfsleven en Landbouw te Brussel.

Opgemaakt in tweevoud te, de (6)

(1) Firmanaam of -benaming van de bank die de personele borg stelt.

(2) Naam, voornamen, adres en functie van de personen die de vennootschap vertegenwoordigen.

(3) Artikel van de statuten, beslissing van de algemene vergadering, enz.

(4) Som voluit schrijven.

(5) Naam en voornamen van de natuurlijke personen, firmanaam en juridische vorm voor de rechtspersonen.

(6) De ondergetekende ter eenre zijde moeten vóór hun handtekening eigenhandig schrijven „goed als borg voor” gevolgd door het voluit geschreven bedrag van de borgtocht; dit geldt eveneens voor de ondergetekende ter andere zijde, doch het woord „Goed” wordt vervangen door „Aangenomen”.

Algemene voorwaarden van het „Fonds d'orientation et de régularisation des marchés agricoles” (F.O.R.M.A.) voor inschrijvingen betreffende de bereiding en de levering f.o.b. van butteroil ten behoeve van het Wereldvoedselprogramma

Overeenkomstig de bepalingen van Verordening (EEG) nr. 900/70 (1), zal het „Fonds d'orientation et de régularisation des marchés agricoles” (F.O.R.M.A.), in het kader van de gemeenschappelijke acties van voedselhulp, volgens nog nader te bepalen voorwaarden verkopen bij inschrijving houden voor de levering f.o.b. van verschillende hoeveelheden butteroil.

I. Aanbiedingen

1. De offertes moeten worden gedaan voor het gehele quantum butteroil, waarvoor de inschrijving zal gelden. Het produkt moet worden bereid uit boter, afkomstig uit de voorraden van de „Société Interlait” en opgeslagen in nog nader te bepalen koelhuizen en moet f.o.b. worden geleverd in een verschepingshaven die zal worden aangeduid. De aanbieders zullen met de „Société Interlait” contact opnemen om de in deze koelhuizen beschikbare hoeveelheden boter te kennen. De belangstel-

lenden zullen monsters van de te koop aangeboden boter kunnen onderzoeken.

2. De offertes moeten de „Société Interlait”, 7, Rue Scribe, Paris 9e, bereiken per aangetekend schrijven of door afgifte van de schriftelijke aanbieding tegen ontvangstbevestiging uiterlijk om 12 uur op de uiterste dag voor het indienen van de offertes.
3. De aanbiedingen zijn vervat in een dubbele envelop; de binnenste envelop is verzegeld en draagt de aanduiding „Soumission aide alimentaire communautaire P.A.M.”; de buitenste envelop is voorzien van het adres van de „Société Interlait”.
4. De aanbiedingen moeten vermelden:
 - a) naam en adres van de inschrijver;
 - b) de in Franse franken aangeboden prijs, waartegen de inschrijver zich verbindt de butteroil f.o.b. te zullen leveren; dit bedrag bevat de aankoopprijs van de boter tegen 963,65 Franse franken per 100 kg af koelhuis, de verwerkingskosten, de kosten voor ver-

(1) PB nr. L 108 van 20. 5. 1970, blz. 13.

- pakking en voor de levering f.o.b., exclusief de kosten voor het stuwen aan boord;
- c) het of de koelhuizen waar de inschrijver de boter wenst af te halen;
- d) de verschepinghaven van de butteroil, te kiezen uit een nog op te stellen lijst van havens.
5. Elke offerte moet vergezeld gaan van:
- a) een document, waaruit blijkt dat de aanbieder is erkend om over te gaan tot de verwerking van boter tot butteroil, te leveren aan het W.V.P.;
- b) een bewijs, dat de onder II voorziene zekerheid is gesteld;
- c) een verklaring van de inschrijver, waardoor hij zich verbindt de bij Verordening (EEG) nr. 900/70 voorziene voorschriften na te leven, evenals de bijzondere voorwaarden vastgesteld bij dit bericht van inschrijving en het bericht dat bij elke verkoop bij inschrijving zal worden gepubliceerd.
6. De aanbiedingen, die niet overeenkomstig deze bepalingen zouden worden ingediend, zullen niet in aanmerking worden genomen.
7. De aanbieder laat tevens zijn aanbieding vergezellen van een gefrankeerde briefomslag met zijn adres.
- het interventiebureau vastgestelde datum voor de levering f.o.b. van de butteroil, in het geval hij de onder V bedoelde bewijsstukken niet aan het interventiebureau zou hebben overgelegd;
- b) de hoeveelheid aangekochte boter, nodig voor de bereiding van de butteroil, die in de inschrijving werd gesteld, af te halen uit het of de koelhuizen waar de boter zich bevindt;
- c) zich te onderwerpen aan iedere controle op de vervaardiging en de verpakking door de „Société Interlait”, in Frankrijk of door het bevoegde organisme van de Lid-Staat op wiens grondgebied de verwerking plaats heeft en aan iedere hoeveelhedencontrole in de haven door de vertegenwoordiger van het W.V.P.;
- d) op de vastgestelde datum de in de inschrijving gestelde hoeveelheid butteroil, verkregen op basis van de aangekochte boter en overeenstemmend met de in de bijlage bepaalde kwaliteits- en verpakkingseisen, te leveren en de levering f.o.b. van de goederen te verrichten in de in de offerte aangegeven haven;
- e) het inladen in het schip te verrichten op de datum die hem minstens 5 dagen vóór de dag van levering zal worden medegedeeld. De levering is geschied op het ogenblik dat de goederen daadwerkelijk de verschansing van het schip in de verschepinghaven zijn gepasseerd; alle kosten van het stuwen komen ten laste van het W.V.P.;

II. Inschrijvingswaarborg

1. De aanbieding is slechts geldig indien zij is vergezeld van een inschrijvingswaarborg, die 166,63 Franse franken per ton butteroil bedraagt en die de „Société Interlait” moet bereiken vóór het verstrijken van de voor het indienen van de offertes voorziene termijn.
2. De waarborg bestaat uit een cheque op naam van de „Société Interlait” of uit een bankgarantie ten gunste van de „F.O.R.M.A.”, vorgelegd door een bank, die is ingeschreven op de lijst van de banken die zijn erkend door de „Conseil national du Crédit” in Frankrijk.
3. Behalve in geval van overmacht wordt de inschrijvingswaarborg verbeurd ingeval de aanbieder zijn offerte intrekt vóór het besluit tot toewijzing van de inschrijving.

III. Verbintenissen

De aanbieder verbindt zich ertoe:

- a) de geleverde boter te betalen binnen een maximumtermijn van 45 dagen volgende op de door

- f) behalve in geval van overmacht alle financiële gevolgen te zijnen laste te nemen, die zouden voortvloeien uit het niet-leveren op de vastgestelde plaats en datum van de goederen, met dien verstande dat het W.V.P. de levering op de vastgestelde plaats en datum heeft mogelijk gemaakt;
- g) af te zien van elke klacht inzake kwaliteit en kenmerken van de eventueel verkochte boter.

IV. Toewijzing

1. De inschrijving wordt toegekend aan de aanbieder die de offerte heeft ingediend waarvan het bedrag het laagst is. Ingeval er dientengevolge verschillende offertes in aanmerking moeten worden genomen, geschiedt de toewijzing bij loting.
2. Elke inschrijver wordt onmiddellijk schriftelijk in kennis gesteld van de uitslag van de deelneming aan de inschrijving.
3. De „Société Interlait” zal geen rekenschap behoeven te geven over de beslissingen van aanvaarding of weigering van de offertes.

4. Indien de offerte niet wordt aanvaard, wordt de waarborg onmiddellijk vrijgegeven.

V. Betaling

Na levering f.o.b. binnen de voorgeschreven termijn en na overlegging van de bewijsstukken voorzien bij artikel 13, lid 1 of 2, van Verordening (EEG) nr.

900/70, ontheft de bevoegde instantie van de Lid-Staat waar de verwerking tot butteroil heeft plaatsgehad de koper van de verplichting de aankoopprijs van de geleverde boter te betalen tot het bedrag vermeld in het aanbod en betaalt hem, binnen 15 dagen gerekend vanaf de dag van overlegging van bovengenoemde bewijsstukken, het verschil tussen deze beide bedragen, indien dit verschil in het voordeel van de koper is.

BIJLAGE

Kwaliteitseisen en verpakking van de butteroil te leveren aan het W.V.P.

I. Kwaliteitseisen welke aan de butteroil worden gesteld:

Eigenschappen van het produkt: melkvetconcentraat bevattende ten minste 99,8 % zuivere vetstoffen

Standaardsamenstelling (onderzoek uitgevoerd op het ogenblik van de bereiding en de verpakking):

Vocht en andere melkbestanddelen dan vet: maximum 0,2 %

Vetstoffen: ten minste 99,8 %

Vrije vetzuren: ten hoogste 0,5 % (uitgedrukt in oliezuur).

Coëfficiënt peroxyde/kg: maximum 1 eenheid (in milli-equivalent actieve zuurstof per kg)

Smaak: zuiver

Reuk: geen geuren die niet eigen zijn aan butteroil

II. Verpakking van de butteroil

1. De butteroil wordt verpakt in hermetisch afgesloten blikken.

Deze moeten voldoende bestand zijn tegen schokken om een lang transport over zee te kunnen verdragen. Zij mogen als zodanig niet schadelijk zijn voor de gezondheid of een verandering teweeg brengen in de kleur, de smaak of de geur van de inhoud.

De sluiting van de blikken, door middel van een dichtgesoldeerd deksel, moet volledig luchtdicht zijn.

2. De blikken worden op hun beurt verpakt in kartonnen dozen, welke bevatten:

- a) 12 eenheden in geval van blikken van 1,5 kg,
- b) 4 eenheden in geval van blikken van 5 kg,
- c) 1 eenheid in geval van blikken van 20 kg.

Het karton moet een weerstand hebben van 29 kg per cm².

De verpakking van 4×5 kg moet bovendien voorzien zijn van dubbel gegolfd tussenkarton, met een weerstand van ten minste 13 kg per cm².

De kartonnen dozen moeten boven en onder over hun gehele oppervlak worden dichtgelijmd.

3. Het etiket dat op het blik wordt geplakt bevat de volgende aanduidingen in de taal of de talen van het land van bestemming:

- a) de benaming „butteroil”
- b) de vermeldingen:
 - „Gift van de Europese Gemeenschappen”
 - „Actie Wereldvoedselprogramma”
- c) het nettogewicht
- d) het verwerkende bedrijf, in code.

Deze aanduidingen komen ook voor op beide zijkanten van de kartonnen doos.

Algemene voorwaarden van het Voedselvoorzienings In- en verkoopbureau te 's-Gravenhage, voor inschrijvingen betreffende de bereiding en de levering f.o.b. van butteroil ten behoeve van het Wereldvoedselprogramma

Op grond van Verordening (EEG) nr. 900/70 ⁽¹⁾ zal het Nederlandse interventiebureau (Voedselvoorzienings In- en verkoopbureau — V.I.B. —, Hoofthofskade 1 te 's-Gravenhage), in het kader van de gemeenschappelijke hulp ten behoeve van het Wereldvoedselprogramma (W.V.P.), op nog nader te bepalen tijdstippen inschrijvingen houden voor de levering van nader vast te stellen hoeveelheden butteroil.

De te leveren butteroil moet worden bereid uit boter, afkomstig uit de voorraden van het V.I.B., welke daarvoor beschikbaar zal worden gesteld in voor elke inschrijving afzonderlijk bekend te maken koelhuizen.

Belangstellenden kunnen na overleg met het V.I.B. in de gelegenheid worden gesteld de boter vooraf te keuren.

Verwerking van de boter tot butteroil moet plaatsvinden in een bedrijf dat daartoe is erkend door de Lid-Staat op wiens grondgebied dat bedrijf is gevestigd.

De levering van de butteroil moet free on board geschieden op het daarvoor te bepalen tijdstip en in één van de daarvoor aangewezen verscheppingshavens.

I. Aanbieding

1. Offertes kunnen uitsluitend worden gemaakt voor het gehele quantum butteroil waarvoor de inschrijving geldt en met gebruikmaking van de daarvoor bestemde inschrijvingsformulieren, welke formulieren bij het V.I.B. gratis verkrijgbaar zijn. De inschrijvers nemen met het V.I.B. contact op om de in haar koelhuizen beschikbare boter te kennen.
2. Zij moeten bij het V.I.B. worden ingediend door persoonlijke afgifte tegen ontvangstbewijs of door middel van een aangetekend schrijven, uiterlijk om 12 uur op de uiterste dag voor het indienen van de offertes. De uiterste datum voor het indienen van offertes wordt voor iedere inschrijving bekendgemaakt en ligt steeds ten minste 10 dagen na de bekendmaking van de inschrijving in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.
3. Op de enveloppe van de offerte dient te worden vermeld:

„Offerte voor butteroil W.V.P.” en het woord „Vertrouwelijk”.

4. De aanbiedingsprijzen moeten zijn gesteld in Nederlandse valuta voor het gehele quantum butteroil inclusief verpakking, exclusief B.T.W., met vermelding van de naam en het adres van de inschrijver, de haven waaruit de verscheping zal plaatsvinden en de koelhuizen waar de aanbieder de benodigde boter wenst af te halen.

De prijs moet gebaseerd zijn op een aankoop prijs van de te verwerken boter ad Fl. 628,07 (R.E. 173,50) per 100 kg netto, inclusief verpakking, exclusief B.T.W., af koelhuis en levering van de butteroil f.o.b. verscheppingshaven, exclusief de kosten van het stuwten aan boord. De f.o.b.-levering wordt geacht te hebben plaatsgehad zodra de goederen de reling van het schip in de verscheppingshaven hebben gepasseerd.

5. De offerte moet vergezeld gaan:
 - a) van een verklaring van de bevoegde instantie waaruit blijkt, dat het door de aanbieder opgegeven bedrijf waar de verwerking van de boter tot butteroil zal geschieden, in de Lid-Staat waar dit bedrijf is gevestigd, als zodanig is erkend;
 - b) van een zekerheid als bedoeld onder II;
 - c) van een verklaring van de inschrijver dat hij de verplichtingen voorzien bij Verordening (EEG) nr. 900/70 en bij deze bekendmaking zal respecteren.

II. Zekerheid

1. De offerte is slechts geldig indien zij is vergezeld van een zekerheid ten bedrage van 30 R. E. per 1.000 kg = Fl. 10,86 per 100 kg butteroil netto, die het V.I.B. moet bereiken vóór het einde van de indieningstermijn van de aanbiedingen.
2. Deze zekerheid kan worden gesteld, hetzij in de vorm van een ten name van het V.I.B. uitgegeschreven bankcheque in Nederlandse gulden, betaalbaar bij een Nederlandse bank, hetzij in de vorm van een ten genoegen van het V.I.B. bij een in Nederland gevestigde bank gestelde bankgarantie volgens bijgaand model (bijlage II).
3. De zekerheid wordt verbeurd indien en voor zover de offerte vóór het besluit tot toewijzing is ingetrokken.

⁽¹⁾ PB nr. L 108 van 20. 5. 1970, blz. 13.

4. De zekerheid wordt vrijgegeven indien:
- op de aanbidding niet wordt ingegaan;
 - na toewijzing van de levering, de onder V bedoelde bewijsstukken aan het V.I.B. zijn overgelegd.

III. Verplichtingen

Door het uitbrengen van een offerte verplicht de inschrijver zich, indien de levering aan hem wordt toegewezen:

- de geleverde boter te zullen betalen binnen een maximumtermijn van 45 dagen na de datum waarop de butteroil f.o.b. moet worden geleverd, in geval hij de onder V bedoelde bewijsstukken niet bij het V.I.B. zou hebben ingediend;
- de boter, benodigd voor de bereiding van de in de inschrijving genoemde hoeveelheid butteroil, van het V.I.B. te zullen afnemen;
- zich te onderwerpen aan elke controle op de bereiding en de samenstelling van de butteroil, door of namens het interventiebureau van de Lid-Staat op welks grondgebied de bereiding plaatsvindt en aan elke kwantitatieve controle in de haven van verschepping door of namens het W.V.P.;
- in de aangegeven haven f.o.b. te zullen leveren de in de inschrijving bedoelde hoeveelheid butteroil, verkregen uit de door het V.I.B. beschikbaar gestelde boter, welke butteroil voldoet aan de in bijlage I gestelde eisen ten aanzien van kwaliteit en verpakking;
- de levering op het schip te zullen verrichten op een datum die hem minstens 5 dagen vóór de dag van levering zal worden medegedeeld;
- voor zijn rekening te zullen nemen alle voor de Gemeenschap ontstane financiële consequenties voortvloeiend uit het feit, dat de levering van de butteroil niet op de aangegeven tijd en plaats heeft plaatsgevonden, niettegenstaande het W.V.P. daartoe de gelegenheid heeft geboden, behoudens in geval van overmacht;
- af te zien van elke klacht inzake de kwaliteit en de hoedanigheid van de door het V.I.B. voor de onderhayige transactie aan hem ter beschikking gestelde boter.

IV. Toewijzing

- Op grond van de binnengekomen offertes zal volgens de procedure van artikel 30 van de Verordening (EEG) nr. 804/68 van de Raad van 27 juni 1968 een maximumbedrag worden vastgesteld

voor toewijzing van de levering of de inschrijving worden ingetrokken.

- Aanbiddingen tegen een hogere prijs dan het vastgestelde maximumbedrag zullen worden afgewezen.

Voor het overige wordt de levering toegewezen aan diegenen die tegen de laagste prijs heeft geoffreerd.

Bij meerdere offertes tegen dezelfde prijs geschiedt de toewijzing als volgt:

- indien deze offertes bij hetzelfde interventiebureau worden uitgebracht, door middel van loting;
 - indien de offertes bij verschillende interventiebureaus worden uitgebracht, wordt aan diegene toegewezen, die bij het interventiebureau aangeboden heeft, dat de grootste hoeveelheid in het jaar 1969 opgeslagen boter in voorraad heeft.
- Het resultaat van hun deelneming aan de inschrijving zal de aanbieders schriftelijk worden medegedeeld.
 - Na toewijzing van de levering stelt het V.I.B. de tot butteroil te verwerken hoeveelheid boter onmiddellijk ter beschikking van de betrokken inschrijver.
 - Rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de deelname aan een inschrijving zijn niet overdraagbaar.

V. Betaling

Na levering f.o.b. binnen de voorgeschreven termijn en bij aanbidding binnen de betalingstermijn van de in artikel 13, eerste of tweede lid, van Verordening (EEG) nr. 900/70 bedoelde bewijsstukken ontheft de bevoegde instantie in de Lid-Staat waar de verwerking van de boter tot butteroil heeft plaatsgehad, de aanbieder van zijn verplichting de aankoopprijs van de boter te betalen en betaalt hem binnen 15 dagen na aanbidding van bedoelde bewijsstukken het verschil tussen het aankoopbedrag van de boter en de in zijn offerte genoemde prijs voor de butteroil indien dit verschil ten gunste van de aanbieder is.

VI. Uitvoerrestitutie/correctiebedragen

Over de in het kader van deze inschrijving geleverde boter en de daaruit bereide butteroil, wordt geen uitvoerrestitutie verleend en zijn de „correctieven” niet van toepassing.

BIJLAGE I

Kwaliteitseisen en verpakking van de butteroil, te leveren aan het W.V.P.

I. *Kwaliteitseisen welke aan de butteroil worden gesteld:*

Eigenschappen van het produkt: melkvetconcentraat bevattende ten minste 99,8 % zuivere vetstoffen

Standardsamenstelling:

Vocht en andere melkbestanddelen dan vet: maximum 0,2 %

Vetstoffen: ten minste 99,8 %

Vrije vetzuren: ten hoogste 0,5 % (uitgedrukt in oliezuur)

Coëfficiënt peroxyde/kg: maximum 1 eenheid (in milli-equivalent actieve zuurstof per kg)

Smaak: zuiver

Reuk: geen geuren die niet eigen zijn aan butteroil.

II. *Verpakking van de butteroil*

1. De butteroil wordt verpakt in hermetisch afgesloten blikken. Deze moeten voldoende bestand zijn tegen schokken om een lang transport over zee te kunnen verdragen. Zij mogen als zodanig niet schadelijk zijn voor de gezondheid of een verandering teweegbrengen in de kleur, de smaak of de geur van de inhoud.

De sluiting van de blikken, door middel van een dichtgesoldeerd deksel, moet volledig luchtdicht zijn.

2. De blikken worden op hun beurt verpakt in kartonnen dozen, welke bevatten:

- a) 12 eenheden in geval van blikken van 1,5 kg,
- b) 4 eenheden in geval van blikken van 5 kg,
- c) 1 eenheid in geval van blikken van 20 kg.

Het karton moet een weerstand hebben van 29 kg per cm².

De verpakking van 4×5 kg moet bovendien voorzien zijn van gegolfd tussenkarton, met een weerstand van ten minste 13 kg per cm².

De kartonnen dozen moeten boven en onder over hun gehele oppervlak worden dichtgelijmd.

3. Het etiket dat op het blik wordt geplakt bevat de volgende aanduidingen in de taal of de talen van het land van bestemming:

- a) de benaming „butteroil”
- b) de vermeldingen:
 - „Gift van de Europese Gemeenschappen”
 - „Actie Wereldvoedselprogramma”
- c) het nettogewicht
- d) het verwerkende bedrijf, in code.

Deze aanduidingen komen ook voor op beide zijanten van de kartonnen doos.

BIJLAGE II

BANKGARANTIE

Ondergetekende, (naam bank),
 gevestigd in Nederland te
 in aanmerking nemende, dat (naam aanbieder),
 op de voorwaarden van de bekendmaking, gepubliceerd in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* nr. van 1970, aan het Voedselvoorzienings
 In- en verkoopbureau, Hooftskade 1 te 's-Gravenhage, hierna te noemen V.I.B., offerte heeft
 gemaakt voor in totaal kg butteroil, verklaart zich hierbij garant tegenover
 het V.I.B., dat (naam aanbieder) binnen de in voornoemde
 bekendmaking daarvoor gestelde termijnen:

- a) zijn aanbieding niet zal terugtrekken;
- b) voor de hem voor de bereiding van die hoeveelheid butteroil toe te wijzen hoeveelheid
 boter de koopsom zal betalen;
- c) de door hem aangeboden hoeveelheid butteroil op het in vorenbedoelde bekendmaking
 bedoelde tijdstip en plaats f.o.b. te zullen leveren;
 verbindende ondergetekende zich zonder nadere ingebrekestelling of rechterlijke tussen-
 komst voor rekening van (naam aanbieder) op eerste
 aanmaning van het V.I.B. te zullen betalen, al datgene wat
 (naam aanbieder) uit hoofde van het niet nakomen van het gestelde onder a), b) en c) aan
 het V.I.B. verschuldigd is, echter tot een maximum van Fl.
 (in woorden: gulden) (aantal kg butteroil \times Fl. 10,86
 per 100 kg).

..... 1970.

BANK

Algemene voorwaarden van de „Einfuhr- und Vorratsstelle für Fette” (EVSt-F) voor inschrijvingen voor de bereiding en levering f.o.b. van butteroil ten behoeve van het Wereldvoedselprogramma

Overeenkomstig Verordening (EEG) nr. 900/70⁽¹⁾ houdt de Einfuhr- und Vorratsstelle für Fette (EVSt-F), 6000 Frankfurt am Main, Adickesallee 40, op nader bekend te maken data inschrijvingen voor de bereiding en levering van butteroil in het kader van de communautaire hulp ten behoeve van het Wereldvoedselprogramma (W.V.P.). De butteroil moet bereid worden uit boter die opgeslagen ligt in de telkens te vermelden opslagplaatsen en moet steeds op een nader te bepalen datum f.o.b. in een nog aan te duiden haven geleverd worden. Aan deze inschrijving mag slechts worden deelgenomen door verwerkende bedrijven die als zodanig door de Lid-Staat op wiens grondgebied de verwerking moet plaatsvinden, zijn erkend. Op hun verzoek ontvangen belanghebbenden van het EVSt-F inlichtingen over de in de afzonderlijke koelhuizen voor de bereiding tot butteroil beschikbaar zijnde hoeveelheden boter, terwijl zij daarvan op eigen kosten monsters kunnen krijgen en onderzoeken; desbetreffende verzoeken moeten ten minste 48 uur tevoren schriftelijk of telefonisch aan de EVSt-F worden opgegeven (Frankfurt am Main 06 11 - 55 05 41, toestel 738).

I. Aanbiedingen

1. Belanghebbenden kunnen slechts aanbiedingen indienen voor de totale hoeveelheid butteroil waarop de inschrijving betrekking heeft.
2. De termijn voor het indienen van de aanbiedingen wordt in de afzonderlijke berichten van inschrijving bekendgemaakt. Deze worden steeds ten minste 10 dagen vóór het verstrijken van deze termijn in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* gepubliceerd.

De aanbiedingen moeten per aangetekende brief, telegram, telexbericht of per koerier worden ingediend bij de Einfuhr- und Vorratsstelle für Fette 6000 Frankfurt am Main, Adickesallee 40. Aanbiedingen die door koeriers worden overgebracht, dienen tegen ontvangstbevestiging te worden afgegeven aan de postkamer van de EVSt-F (bureau 080).
3. Per aangetekende brief ingediende aanbiedingen moeten worden verzonden in een dubbele enveloppe; de binnenste dient verzegeld te zijn en moet als opschrift dragen „Butteroil”; op de buitenste enveloppe moet het adres van de EVSt-F worden vermeld.

4. In het aanbod moeten behalve het adres van de inschrijver worden vermeld:
 - a) het bedrag waarvoor de inschrijver de verplichting op zich neemt de butteroil te bereiden en te leveren. Dit bedrag moet, belastingen niet inbegrepen, worden opgegeven in DM. Het omvat zowel de aankoopprijs van de boter af-opslagplaats ten bedrage van 173,50 rekeenheden (R.E.) per 100 kg (1 R.E. is momenteel = DM 3,66) als de andere kosten met inbegrip van kosten van verwerking, verpakking en levering f.o.b., met uitzondering van het stuwloon;
 - b) de opslagplaats of opslagplaatsen, waar de inschrijver de boter wenst af te halen;
 - c) de haven van verscheping waar de butteroil f.o.b. geleverd moet worden.
5. Elk aanbod moet vergezeld gaan van:
 - a) een document waaruit de erkenning als verwerkend bedrijf blijkt, afgegeven door de Lid-Staat op wiens grondgebied de verwerking moet geschieden;
 - b) een inschrijvingswaarborg bedoeld sub II;
 - c) de sub III genoemde verklaringen.
6. Aanbiedingen die niet beantwoorden aan de voorwaarden sub 1, 2, 4 en 5, worden niet in aanmerking genomen. De met het aanbod toegezonden bescheiden worden in dat geval onmiddellijk teruggezonden.
7. De inschrijver moet bij het aanbod een van zijn adres voorziene antwoordenvolpoe voegen.

II. Inschrijvingswaarborg

1. De voorgeschreven inschrijvingswaarborg dient te worden gesteld vóór het verstrijken van de inschrijvingstermijn. Zij bedraagt 30 R.E. per ton butteroil.
2. De borg moet bij EVSt-F worden gesteld hetzij door toezending van een op naam van de EVSt-F luidende en door een bank gegarandeerde cheque in DM, betaalbaar bij een in de Bondsrepubliek Duitsland gevestigde bank, hetzij in de vorm van een ten gunste van de EVSt-F luidende garantie

⁽¹⁾ PB nr. L 108 van 20. 5. 1970, blz. 13.

van een Duitse bankinstelling. Garantie en cheque kunnen tot het verstrijken van de inschrijvings-termijn ook door koeriers bij de EVSt-F, Frankfurt am Main, Adickesallee 40, Postkamer (bureau 080), worden afgegeven.

3. Behoudens overmacht wordt de inschrijvings-waarborg slechts vrijgegeven
 - a) wanneer de inschrijver zijn aanbod niet voor de toewijzing heeft ingetrokken en de EVSt-F de in artikel 13, lid 1 of lid 2, van Verordening (EEG) nr. 900/70 genoemde bewijsstukken betreffende de levering f.o.b. heeft doen toekomen,
 - b) wanneer zijn aanbod niet in aanmerking werd genomen.

III. Verplichtingen

Aanbiedingen zijn slechts geldig indien zij vergezeld gaan van een verklaring van de inschrijver waarbij deze zich verplicht:

- de voorwaarden vermeld in Verordening (EEG) nr. 900/70 van de Commissie van 19 mei 1970 (*Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* nr. L 108 van 20 mei 1970), in de op dat ogenblik geldende redactie, de bekendmaking over het douanetoezicht op boter voor verwerking tot butteroil en voor levering f.o.b. ten behoeve van het W.V.P. (gepubliceerd in Bundesanzeiger nr. van 1970), deze inschrijvingsvoorwaarden en de algemene verkoopvoorwaarden van de EVSt-F (gepubliceerd als Bekanntmachung Nr. 215 in Bundesanzeiger Nr. 138 van 31 juli 1969), voor zover deze niet afwijken van de inschrijvingsvoorwaarden en de voorwaarden vermeld in Verordening (EEG) nr. 900/70, in de op dat ogenblik geldende redactie, als bindend te erkennen;
- na de toewijzing af te zien van iedere reclame ten aanzien van kwaliteit en andere eigenschappen van de boter, waarbij de EVSt-F harezijds alle in verband met de opslag van deze goederen bestaande aanspraken uit hoofde van verzekering aan de koper overdraagt;
- de boter op het grondgebied van de Gemeenschap overeenkomstig de in de bijlage vastgestelde voorschriften tot butteroil te verwerken en dit te verpakken, alsmede de vastgestelde hoeveelheid butteroil binnen de bepaalde termijn van levering f.o.b. in de in het aanbod vermelde haven te leveren. De levering f.o.b. geldt als zijnde geschied op het ogenblik waarop de butteroil de

reling van het schip in de haven van verscheping heeft gepasseerd;

- behoudens overmacht, alle financiële gevolgen die voor de Gemeenschap voortvloeien uit het feit dat de butteroil niet op de vastgestelde plaats en op het vastgestelde tijdstip wordt geleverd, hoewel het W.V.P. levering op de aangegeven plaats en het aangegeven tijdstip mogelijk heeft gemaakt, over te nemen;
- vanaf de uitslag tot de levering f.o.b. de boter respectievelijk de butteroil onder douanecontrole of een administratieve controle die dezelfde waarborgen biedt te plaatsen (geschiedt de verwerking of levering f.o.b. in de Bondsrepubliek Duitsland dan wordt hierop toezicht gehouden door de bevoegde douane-instantie);
- de uit de inschrijving voortvloeiende rechten en verplichtingen niet aan derden over te dragen;
- voor alle juridische geschillen voortvloeiende uit overtredingen tegen deze voorwaarden de rechtbank van Frankfurt am Main als bevoegd te erkennen.

IV. Toewijzing

1. Op grond van de ontvangen aanbiedingen wordt volgens de procedure van artikel 30 van Verordening (EEG) nr. 804/68 van de Raad van 27 juni 1968 houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector melk en zuivelprodukten (*Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* nr. L 148 van 28 juni 1968, blz. 13), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 2622/69 (*Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* nr. L 328 van 30 december 1969, blz. 8) een maximumbedrag vastgesteld of wordt de inschrijving opgeheven.
2. Een aanbod wordt afgewezen indien de prijs die de inschrijver geboden heeft boven het vastgestelde maximumbedrag ligt. Voor het overige geschiedt toewijzing aan de inschrijver met het laagste bod. Wanneer meerdere inschrijvers dit bod hebben uitgebracht, geschiedt de toewijzing als volgt:
 - a) indien deze aanbiedingen aan hetzelfde interventiebureau zijn gedaan, door loting,
 - b) indien de aanbiedingen aan verschillende interventiebureaus zijn gedaan, aan diegene die een aanbod heeft gedaan aan het interventiebureau waar in 1969 de grootste hoeveelheden waren opgeslagen en dat bij de vaststel-

ling van het maximumbedrag volgens de procedure van artikel 30 van Verordening (EEG) nr. 804/68 wordt aangeduid.

3. Elke inschrijver wordt onmiddellijk schriftelijk van het resultaat van zijn deelneming aan de inschrijving in kennis gesteld.
4. Na de toewijzing wordt de boter onmiddellijk vrijgegeven en wordt een afhaalbon verstrekt.

V. Betaling van de koopsom

1. De inschrijver wiens aanbod wordt aanvaard, moet binnen een termijn van 45 dagen vanaf de dag waarop de butteroil f.o.b. geleverd moet worden de koopsom voor de geleverde boter ten bedrage van 173,50 R.E. per 100 kg betalen, hetzij door toezending van een door een Duitse bank gegarandeerde cheque hetzij door overmaking van het bedrag op de rekening van de EVSt-F nr. 507-5000 bij de „Landwirtschaftliche Rentenbank” te Frankfurt am Main.
2. Bij overlegging van de respectievelijk in lid 1 of lid 2 van artikel 13 van Verordening (EEG) nr. 900/70 genoemde bewijsstukken binnen de in lid 1 genoemde termijn doet de bevoegde instantie van de Lid-Staat, waarin de verwerking tot boterolie is geschied, afstand van nakoming van de

verplichting van de koper tot betaling van de aankoopprijs ter hoogte van het in het aanbod vermelde bedrag en betaalt binnen een termijn van 15 dagen na de dag van overlegging van genoemde bewijsstukken de koper het verschil tussen de koopsom van de boter en het in het aanbod vermelde bedrag wanneer dit verschil ten gunste van de koper uitvalt.

VI. Overmacht

In geval van overmacht stelt de EVSt-F de maatregelen vast die zij op grond van de aangevoerde omstandigheid noodzakelijk acht.

VII. Andere bepalingen

Voor de geleverde boter en voor de voor het W.V.P. bereide butteroil zijn

- a) de in artikel 5 van Verordening (EEG) nr. 886/68 genoemde correctiebedragen en
- b) de in artikel 2, lid 1, van Verordening (EEG) nr. 1667/69 genoemde subsidies en compenserende bedragen niet van toepassing, terwijl ook
- c) geen uitvoerrestituties worden verleend.

BIJLAGE

Kwaliteitseisen en verpakking van de butteroil, te leveren aan het W.V.P.

I. *Kwaliteitseisen welke aan de butteroil worden gesteld*

Eigenschappen van het produkt: melkvetconcentraat met een gehalte aan zuivere vetstoffen van ten minste 99,8 %

Standardsamenstelling:

Vocht en andere melkbestanddelen dan vet: ten hoogste 0,2 %

Vetstoffen: ten minste 99,8 %

Vrije vetzuren: ten hoogste 0,5 % (uitgedrukt in oliezuur)

Coëfficiënt peroxyde/kg: ten hoogste 1 eenheid (in milli-equivalent actieve zuurstof per kg)

Smaak: zuiver

Reuk: vrij van vreemde geuren.

II. *Verpakking van de butteroil*

1. De butteroil wordt verpakt in hermetisch afgesloten blikken. Deze moeten voldoende bestand zijn tegen schokken om een lang transport over zee te kunnen verdragen. Zij mogen niet schadelijk zijn voor de gezondheid of een verandering teweegbrengen in de kleur, smaak of geur van de inhoud.

De sluiting van de blikken, door middel van een dichtgesoldeerd deksel, moet volledig luchtdicht zijn.

2. De blikken worden op hun beurt verpakt in kartonnen dozen met een inhoud van:
 - a) ofwel 12 blikken van 1,5 kg,
 - b) ofwel 4 blikken van 5 kg,
 - c) ofwel 1 blik van 20 kg.

Het karton moet een weerstand hebben van 29 kg per cm².

In de doos met 4 blikken van 5 kg moet bovendien gegolfd tussenkarton zijn aangebracht met een weerstand van ten minste 13 kg per cm².

De dozen moeten aan boven- en onderkant over hun gehele oppervlak worden dichtgelijmd.

3. Op het etiket dat op het blik wordt aangebracht worden in de taal of de talen van het land van bestemming vermeld:
 - a) de benaming „butteroil”
 - b) de aanduidingen:
 - „Gift van de Europese Gemeenschappen”
 - „Actie Wereldvoedselprogramma”
 - c) het nettogewicht
 - d) het verwerkende bedrijf, in code.

Deze gegevens worden ook vermeld op beide zijkanten van de kartonnen doos.

